KADIMAH GROUP OF HADASSAH

Presents

DIE YOM-BONDITTEN

An Adaptation in Yiddish of Gilbert and Sullivan's Pirates of Penzance

Script by MURRAY RUBIEN

Directed by JANET SHAPIRO

DEDICATION

These lyrics are dedicated to my dear wife who inspired and supervised their creation, and to my beloved parents whose selfless devotion to Zionism, Israel and the culture and spirit of our people has borne fruit in their lifetime.

I wish to express my appreciation of and gratitude for the talent, time and toil of the director, cast, administrative, technical and business staffs of Kadimah, and to the entire membership for their splendid support.

MURRAY RUBIEN

PRESIDENT'S MESSAGE

From our previous experience with "Der Shirtz" we know that there is a widespread interest in our production of the "Yom-Bonditten". Many of our audience as well as our out-of-town friends will take pleasure, as we did, in these lyrics.

It is with love and gratitude that Kadimah thanks Murray Rubien, our author, and Janet Shapiro, our director, Lillian Newman, our accompanist, the entire cast, and the technical and business staffs for their magnificent work in this production.

To our fine audiences we extend our appreciation for their enthusiastic interest and generous support.

Let us all be proud and grateful that we have been privileged to live in this great time in our history when we may make our contribution to the re-creation and strengthening of the State and people of Israel.

HELEN RUBIEN
President Kadimah Group of Hadassah

DIE YOM BONDITTEN

An adaptation in Yiddish of Gilbert & Sullivan's Pirates of Penzance

by

MURRAY RUBIEN

Staged and Directed by

JANET SHAPIRO

Musical Accompaniment	2nd Pianist	Costumes
LILLIAN NEWMAN	DORA GARFINKEL	EDITH MOSS

Stage Manager, PAULINE EMANUEL

CAST (in order of appearance)

SIMCHA (Samuel) . . . . ROSE TESLOW
Pirate Lieutenant

FEIVEL (Frederic) . . . . HARRIET POPPER
Hero who's technically reached his 5th Birthday

DER YOM BONDIT (Pirate King) . . . . FREDA HODES
An ethical pirate

ZLOTKE (Ruth) . . . . ROSE CHARNEY
Pirate maid of a certain age who loves Feivel

ELKA . . . . LIBBY SAVAD

GITTEL . . . . ERNA KAMERLING
2 of the sisters

MALKELE (Mabel) . . . . MARY POGUL
Heroine who is loved by Feivel

DER GRAISSE GENERAL (Major General) . . . . . BETTY MONTELEON
Versed in everything except warfare

DER SHAMUS (Police Sergeant) . . . . FLORENCE SELIKOWITZ

POLITZLEIT (Valient Police)

Charlotte Cohen	Bess Lind	Lee Maurer
Theresa Klein	Sue Mandel	Norma Shaw
Fanny Kurtz		Frances Shore

YOM BONDITTEN (Fierce Pirates)

Pearl Baer
Miriam Binder
Charlotte Cohen
Sara Fried
Birdie Judd
Muriel Judd
Carolyn Kaplan

Alice Kaye
Florence Kroll
Sylvia Lehman
Doris Levin
Lee Maurer
Sue Mandell

Deborah Menhauser
Esther Minken
Idaline Rosen
Sophie Rugill
Bert-Savad
Norma Shaw
Gertrude Werner

MAIDLACH (Modest Maidens)

Helene Bellows
Dinah Berke
Ruth Demenstein
Lillian Hirsch
Helen Kahn
Erna Kamerling
Shirley Marksman
Sylvia Morrison

Charlotte Older
Lili Orzeck
Ethel Padow
Miriam Phillips
Isabel Ross
Lillian Rubin
Libby Savad

Rose Scheer
Frances Shore
Libby Silverstein
Pauline Somer
Helen Taylor
Libby Wasser
Freda Wilden
Bess Zash

DANCERS

Lillian Rubin—Bert Savad
Lili Orzeck—Gertrude Werner
Helene Bellows—Alice Kaye
Sylvia Morrison—Carolyn Kaplan
Francis Shore—Lee Maurer

BUSINESS STAFF

LILLIAN TUCKER
IDA RATNER
DIANA GROSSMAN

LYRICS COMMITTEE

ANNE LEVINE
BEATRICE BROIDO

SYNOPSIS

When Feivel was a little boy, his father sent him to study torah at the Yeshivah. Zlotke, his faithful maid, rescued him from this ascetic life, and apprenticed him to the Yom-Bonditten until his twenty-first birthday.

The play opens with a wild pirate celebration of Feivel's reaching the age of twenty-one. He announces he is about to leave the pirate band, and Zlotke declares her love for him. She is forty-seven, but he, knowing no other woman, is about to accept her, when he discovers a group of beautiful maidens, the daughters of the Graisser General, and he and Malkele fall in love. The Yom-Bonditten arrive on the scene, and seize the maidens. They want to marry them at once, but the Graisser General, after reciting his pedigree, tells them a terrible story, to wit, that he is an orphan, and thereby obtains his release and that of his daughters.

However, this terrible story gnaws at the Graisser General's conscience, and to soothe it, he plans an expedition of police against the Yom-Bonditten, to be led by Feivel; but Zlotke and the King of the Yom-Bonditten subvert Feivel by demonstrating the famous paradox, that is, that because Feivel was born in leap year, although he is twenty-one years old, he has only reached his fifth birthday. Unwillingly convinced, Feivel switches allegiance and again becomes a Yom-Bondit. He tells the Yom-Bonditten of the Graisser General's deception.

The Yom-Bonditten seek the Graisser General to punish him for his terrible lie. They clash with the police and conquer them, but are influenced to surrender; when Zlotke announces that they are not really pirates, but are medical students working as pirates, while on vacation.

The Graisser General gives his consent to the marriage of his daughters with the erstwhile pirates, and the play ends amid general jubilation.

TRINKT, OI TRINKT, A GLEZELE BRONFN

(Pour, Oh Pour, the Pirate Sherry)

ALL

Trinkt oi trinkt a glezele bronfn
Trinkt oi trinkt a glezele vine
Schlingt a schlivovitz oon dann f'n
Naches toonkt a kichele ein

SIMCHA

Vyle heint is unzer Feivel
Ain oon tzvantzig yohr gevorn
Shtarker, flinker far a Teivel
Er's a yom bondit gebor'n

ALL

Mazel-tov tzu unzer Feivel
Shtarker, flinker far'n teivel

SIMCHA

Alzo machen mir a forschlag
Feivel, leb gezunt oon lang
Oon mir feiern dein geboorststog
Mit gelechter oon gezang

ALL

Mazel-tov tzu unzer Feivel
Shtarker, flinker far'n teivel

YOM BONDITTEN

Trinkt oi trinkt a chokolat multed
Trinkt oi trinkt a pennele plain
Esst die peanutzlach, die sulted
Hoolyet all' enjoyet zach shain!

VEN FEIVEL IZ GEVEN A KIND

(When Frederic Was a Little Lad)

ZLOTKE

Venn Feivel is geven a kind hut er gehat kein braire
Zein tate hat es gleich beshtelt as er zoll lernen taireh.
Ich bein zein faihige dienst geven—dem future Ruv Akivah
Hub ich dem teiern kind gebracht tzum principal foon Yeshivah.
Vie kenn dus sein a leben fein die hungrige m'loche
Ohn zozon ohn shein, mit vay oon pein, tzu sein a Yeshiva bocher
Foon morgen free bis shpet bei nacht zu lernen teich und Taireh
Iz geven tzu schver far mein jungen Herr; siz geven a graisse ivaireh.
A yunger kind kenn noch veren blind foon lezen die klaine pintlach
A yunger boy zoll zoch besser enjoy-en tzu shpielen mit klaine hintlach
Oi bitter is mir geven tzu zehn vie mein teierer hut gelitten
Ain nacht hub ich em avekgechapt, oon gebracht tzu die yom-bonditten.
Unshtut tzu forshtain vie tzu kashern a bain, unshtut zu lernen Rambam
Iz er gevoren, ohn a ch'sorn, ein echter, schlechter Yom-bum.
Oon ich bin giblieben mit ihm tzulieben ich zoll auf ihm oof passen
Veil er darf huben a haissen lunch un essen dus gelassen.
Ich koch, ich nay, ich gay, ich shtay, ich too alls vus is naitig
Ich bin die banditische biks malke, ub'r in hartzen ligt a vetig.

ICH BIN A YOM BONDIT

(I am the Pirate King)

I

YOM BONDIT — Oi besser asach, gelebt oon gerstarbt
Unter mein Fohne, schwartz gefarbt
Vie shpielen die Rol foon a hypocrit
Un Shabbes in Schul, durch'n voch a bondit.
Aveck tzum g'nayvischen velt geht ihr
Vu der gresster bondit iz der gresster gevir
Uber ich vell getrei zein tzu mein gebiet
Ich leb oon shtarb a Yom-bondit,
Vyle

ALL — Ich bin a Yom-bondit
Du Bist!
Hoo-ha for dem Yom bondit

YOM BONDIT — Oon es iz, es iz, a teire zach
Tzu zein a Yom-bondit

ALL — Hoo-ha—
Hoo-ha far dem Yom-bon-dit

II

YOM BONDIT — Ven ich fohr arois tzu machen a job
Nehm ich mit mir mein gantzen mob
Ich schneid a halz, a por schiffen ich zink
Mein veible zull huben a neien mink.
Uber yeder politiker in zein amt
Vus schmaichelt in ponim oon halt ois zein hant
Iz a gresserer gonef, vie ich bein a Yid
Vie der ergster, gresster, yom-bondit—
Vyle
Ich bin a Yom-bondit

ALL — Du Bist!
Hoo-ha far dem yom-bondit

YOM BONDIT — Oon es iz, es iz, a teiere zach
Tzu zein a yom-bondit

ALL — Es iz
Hoo-ha far dem Yom-bondit

IEBER BARG OON IEBER VELDER

(Climbing Over Rocky Mountains)

MAIDLACH

Ieber barg oon iber velder
Tantzen auf die greene felder
Zuchen vu die bloimen bliehen
Zuchen vu die bloimen bliehen
Fregen vu die faigloch fliehen
    Alles mit a ziesn tom
        a ziesn tom
Laifen unter haiche baimer
Shteigen iber schvere shtainer
Durchgehn kiehle, shtille vegen
Durchgehn kiehle, shtille vegen
Trinken foon dem zoomer's regen
    Endlich koomen mir tzum yom
        tzum yom

DER YUGEND KOOMT NOR AIN MUL IN DEM LEBEN

(Let Us Gaily Tread the Measure)

I

ELKA

Der yugend koomt nor ain mul in dem leben
Dus iz die tzseit tzu liebe upgegeben
Shvester, lebt oon liebt oon tantzt
Tantzt mit bliemelach oisgekrantzt
Shvester, lebt oon lieb oon tantzt
Tantzt mit bliemelach bekrantzt

II

Zingt oon tantzt, tantz yeder ain a hora
Zoll yeder tug bei unz zein Simchas Torah
Shvester, lebt oon liebt oon tantzt
Tantzt mit bliemelach oisgekrantzt
Shvester, lebt oon liebt oon tantzt
Tantzt mit bliemelach bekrantzt

GITTEL

Auf die klore, vyse zamd
Shpielen mir in kinderland
Do iz alles, gornisht fellt
Do iz unzer vundervelt
Do fallt ein der bester plan
Do vu kainmal koomt a man

Repeat— (Ei vee teier yung tzu zein
(Yung oon shain oon rain oon fine.

GEFINNT ZICH NIT FOON EICH NOR AINS

(Oh, Is There Not One Maiden Breast)

FEIVEL

Ihr scheint vee shtern in der nacht
Lichtig zeit ihr vee die Livoneh
Und der, foon vemen ihr nor tracht
Ut dem bin ich azay m'kaneh.
Oi zeit ihr gut vie ihr zeit shain?
Dus ken men zehn, siz nit k'nfrage
Oi helft mir, luzt mir nit alain
Oi rettet mir foon meine lage.

MAIDLACH

Er zugt mir sheinen vee die shtern
Oon goot zein mir gor ohn a frage
Oon doch er bet mit bittre trern
Kein aine rettet ihm foon zeine lage.

FEIVEL

Gefint zich nit foon eich nor ain
Mir art nit zoll zee zein vee mies
Mit langer nuz oon gele tzehn
Mit kosovater aig oon kroome fies
Die shainheit meg zein gor ohn chain
Oon kalt vee Hotpoint's a deep friez
Aib zee't mit mir nor vellen gehen
Ihr hub ich lieb, zee iz mir zies!

MAIDLACH

Foon oonz gefint zich nit k'n ain
Mit darre halz oon groben rooken
Vuz vill mit a yom-bondit gehn
Vuz vill auf a yom-bondit kooken

ELENDER KIND

(Poor Wandering One)

MALKELE

Elender Kind
Du hust fervondert foon veg
Kehr sich tzoorick
Do liegt dein glick
Elender kind.

Elender kind
Aib nor die liebe meins
Vet foon dein hertz
Treiben die schmertz
Ach, nehm es, es iz deins.
Halt moot, lichtig vet zein
Halt moot, mein hartz is dein.

CHORUS

Halt moot, lichtig vet zein
Nem yenem's hartz, nit mein

MIRL'N OOFSHTEHN MORGEN IN DER FREE

(Chattering Chorus)

MAIDLACH

Mirl'n oofshtehn morgen in der free
Oon fohren of dem BMT
Tzu Macy's, Gimbels, Altmans', Seks
Tzu Bonwits, Bests oon A. S. Beck's.
Tzu kaifen ain por shichelach
Dorf nemmen a por vochelach
In Milgrims, Martins, Namms oon Sterns
In Loehmans, Ohrbachs, Kleins oon Hearns,
Tzu shoppen doff men huben kraft
Mi est a brunch—voo denn—bei Schrafft
A lettus blatt, mit shredded niss
Iz zayer gut for miehte fiss
Tzu kaifen neie klaidelach
Far alle shaine maidelach
Der tate, ohn ein-horele
Muz horeven a yohrele.

SIZ A GOLDENE GELEGENHEIT

(Here's a First Rate Opportunity)

YOM BONDITTEN

Siz a goldene gelegenheit
Tzu gevinnen a farmegenheit
Mirl'n alle machen chasenez
Es vet zein an ieberraschenes
Mirl'n alle chosen-kaleh gehn
Unter choopeh alle frailich shtayn
Bei dem schainem, klainem rebbenyu
Foon East Midwood, Ocean Evenue
Bei dem schainem, klainem rebbenyu
Foon East Midwood, Ocean Evenue.

MAIDLACH

Siz forgangen die gelegenheit
Tzu antlaifen foon dem gegenheit
Zayln alle machen chasenez
Mirl'n zein die ieberraschenes
Mirl'n muzzen chosen-kaleh zein
Unter choopeh alle vainen shtehn
Bei dem schainem, klainem rebbenyu
Foon East Midwood, Ocean Evenue.
Bei dem schainem, klainem rebbenyu
Foon East Midwood, Ocean Evenue.

GRAISSER GENERAL'S LIED

(Major General's Song)

I

GRAISSER GENERAL

Ich bin a yid a general a klug oon balabatisher
Ich vaiss foon als grammatish, literatish, mathematisher.
Ich ken Reb Einsteins' theory, ich vaiss vuz iz an isotope
Ich ken dem atom schmettern, in die zachen bin ich nit k'n dope.
Ich vaiss vuz iz a kvotter oon ich vaiss vus iz a Sondike
In chumesh oon gemoreh bin ich gor a gut fashtandiger
Ich vaiss az Chanukah's lotkes oon auf Purim esst men humentash
Paisoch knaidloch, Suckess mandlen, yeder yuntef hut zein nosh.

Repeat

Muntig boolbes, dinstig bebloch, mitvoch arbes, by die box
Freitig buffel, shobbes kugel, zoontig bagel, crimchiz, lox.
In kurtz in alles milchedig oon parevdig oon flaishedig
Bin ich a graisser general, a mayvn oon a vaisserdig.

II

A shtoltzer yung bin ich geven, a haisser, graisser Dodger fen
Oil glicklach iz geven mein velt tzu zen mein held auf Ebbets Feld
Ven unzer Yonkl Robinson hut gut geshlugen a home run
Hub ich tzukusht zach mit'n Ruv oon baide geshrien "Mazel Tuv".
Ich hub farbracht die yunge yor bein corner leb'n kendy store
Ich hub gehat foon alles goots, nuch yeder moid gefeift "Hey Toots"

Tzu alle shows bin ich geven, foon Kainig Lear tzu
Suzi Bren
Di Yom Bonditten, ihr vet zehn, die beste foon die
ershte tzen.

Repeat

Oon yetzt bin ich der Tate foon die fier und tzvantzig
maidelach
Ich tzull far poodle haircuts oon far nuch azelche
draideloich
In kurtz es iz mir yetzt beshert, mein leben iz kn
shpei nit vert
Ich bin a graisser general, oon arbet vee a graisser ferd.

III

Ven ich derzeh a bayonet—farvillt zach mir a shprung
in bet
Oon ven ich her dem kannons knack, es vert mir blass
in yeder back
Ven ich muz auf manoovres gehn, chopt mir a vaytig
in die tzayn
Oon aider feehren an armay, git mir a haisse glezl tay
Ooon aider schissen a fremden mench, besser in schul
tzu geben a bench
Oon aider varfen an atom bombe, besser a pinochle
auf trumbe
Ich freg eich, vus vult unz gefellt, ven es iz shulim
auf der velt?
Oon ver vill krieg, in yeder land, zoll klappen die
aigene kup un vant!

Repeat

Nur ven a saineh fallt unz un, mir vaysen goot vus mi
doff tun
Die gantze velt hut ersht gezehn vus oonzer neieh
medineh ken
Alzo—in als grammatish, literatish, mathematisher
Bin ich a yid a general, a klug oon balebatisher

VEN DER SAINEH TZIEHT ZEIN SHVERD

(When the Foeman Bares His Steel)

SONG, SERGEANT

Venn der saineh tzieht zein shverd
Tarantara tarantara
Hut er unz tief teier in drerd
Tarantara
Oon mir zugen zayer plain
Tarantara tarantara
Az mir villen gain ahaim
Tarantara
Venn es fallt un aza shreck
Tarantara tarantara
Az mir chaleshn aveck
Tarantara
Mir shemen zich nit for leiten
Tarantara tarantara
Es vet besser zein foon veiten
Besser zein foon veiten un
Tarantara tarantara
Tarantara ra ra ra ra

ALL — Tarantara ra ra ra ra!

MALKELE — Geht ihr helden, geht zeit mutig
Bald vet ihr liegen tait oon blutig
A rachmones auf die almonehs
Geht tzu immortalitet.
Geht, zeit gern, mi vet eich ehrn
Geht, ihr vet tzutrosket vern
Auf eire kaivers vet men giesen trern
Geht ihr helden, geht zum tait
Geht ihr helden, geht zum tait

POLITZLEIT

Es koomt unz in zinn arein
Tarantara tarantara
Az ihr maint unz zayer fein
Tarantara
Ihr vet zein die klige kep
Tarantara tarantara
Mirln choppen alle klep
Tarantara
Ihr vet shtayn oon zingen lieder
Unz 'tmen hargenen die glieder
Tarantara
Es koomt unz in zinn arein
Az ihr maint unz zayer fein
Tarantara tarantara tarantara

ELKA

Geht ihr shtarke, ohn einhores
Geht oon zoocht ois neie tzores!
Bald schlugt men mit eich kapores
Geht in droisen oon in drerd!
Geht in droisen oon in drerd!

MAIDLACH

Eire feind zein alle gebairim
Falshe, farbissene momsairim!
Ohn rachmones, ohn neshumes
Alle mit lange schwartze berd.

SERGEANT

Ich zoll huben aza yohr
Vie tzu unz alles klor
Az svet zein a graisser glick
Aub chutch ainer koomt tzurick
Uber mir machen kein complaint
Nit geyammert, nit gevaint
Veil tzu unz is pushet plain
Az m'maint unz zayer schain

ALL

Yeh tzu zay iz pushet plain
Az mi maint zay zayer schain
Tarantara ra ra ra ra

Repeat Choruses

Trio

A RETENISH

(A Paradox)

ZLOTKE

Seit du'st foon unser band aveck
Zein mir azay vee katz ohn eck
Ich hub gevaint, ich hub gebenkt
Mein hartz is ungeshtrengt.
Du bist azay farlibt foon allen
Mir geh'n aroom mit kep farmisht
Biz ainem hut es eingefallen
A chochme a retenish

FEIVEL

A retenish?

DER YOM BONDIT (laughing)

A retenish!

ZLOTKE

An oisgetzaichent retenish!
A shpitz, a vitz, meg sein vee frisch
Es koomt nit tzu dem retenish
Ha ha ha ha! Ho ho ho ho!

DER YOM BONDIT

Mir vaissen vie du gleichst a vitz
Oon vie du'st holt a klugen shpitz
Oon venn m'hut es mir gebracht
Hub ich zich gleich betracht
"Az Feivel vullt es nor gehert
Iz dus mein gantzer aitzer vert"
Oon schnell geloffen zeinen mir
Ertzaylen es tzu dir.

FEIVEL

Der retenish? Der retenish?

FEIVEL & ZLOTKE

Der oisgetzaychent retenish
A shpitz, a vitz, meg zein vee frish
Es koomt nit tzu dem retenish
Ha ha ha ha! Ho ho ho ho!
A retenish!

CHANT—DER YOM BONDIT

For epes a m'shugenem urzache, vus ich farshtay nit oon will not forshtain
Hut der haicher astronom, in die zachen is zein saichel klain,
Beschlossen az aza mieser monat vie Februar, vus hut acht und tzwantzig ekelhoftige teg, kin ainer fein
Ain yohr in fier zoll huben tzwantzig mit nein.
Oon du, unglicklocher, du bist derfoon a korben, derfar
Vus du bist geboren gevoren in Iber yohr auf'n nein oon tzwantzigten Februar.
Oon yetzt aib du vest sich a bisl betrochten, vet dir zein klor
Az afileh az du hust ain oon tzwantzig yohr gelebt, aib mi rechent on geburtzteg, bist du in gantzen alt finf yohr!

ZLOTKE — Ha ha ha ha

King — Ho ho ho ho

FEIVEL — Shtay, shtay
Azay? (Counting on fingers)
Yeh, yeh, ich seh, siz mir a zoch oon vay!

ALL — Ha ha ha ha! Ho ho ho ho!

FEIVEL — Vi mudne is der retenish
Es is a kopfardrayenish
Aib tzaylen alle meine yohren
Binich ain oon tzwantzig yohr gevoren
Doch rechnen foon mein geboortstag (repeat)
Bin ich an ingel finf yohr alt!

ALL — Er iz an ingel finf yohr alt! Ha ha!
A retenish, a retenish
An oisgetzaychint retenish
Ha ha ha ha! Ho ho ho ho!

(*Z & K throw themselves back on seat exhausted with laughter*)

AVECK AVECK ICH BREN MIT FEIER

(Away, Away, My Heart's on Fire)

KING

Aveck, aveck, ich bren mit feier
Ich bren dem falschen ligner tzu betzullen
Ut heint bei nacht iz zein liveieh
A misse mishune vet auf ihm unfallen.

FEIVEL

Aveck, aveck mein freiheit teier
Mein flicht is schver oof mir arufgefallen
Ich hub gebracht em zein liveieh
Mein Malke's tate is—
Forfallen, forfallen.

KING

Mit liegen falsh
Hut er uns upgenarrt
In tiefen hals
Vet er zein upgedarrt.
Mit seine liegen
Geganvet unsre kolles
A fargenigen
Tzu brengen em zein dolles.
Ut heint beinacht der falsher shtarbt!
Ut heint beinacht der falsher shtarbt!

ALL	Yeh, heint beinacht starbt der ferreter
ZLOTKE	Yeh, heint beinacht
King	Aib svet shain zein die vetter.
FEIVEL	Foon Malkelen tracht
ZLOTKE	Mit ihr shikken a letter.
King	A yom bondit
FEIVEL	Iz kin kluks operator
ZLOTKE	Ver vais duss nit
King	Vet sein morgen a tayter.

BALLAD M & F

ACH, ELEND VIE A SHTAIN

(Oh, Leave Me Not To Pine)

MALKELE

Ach, elend vie a shtain
Finster oon troierig
Ich bleib, allain, allain
Ohn hoffnung, oometig
Mein glick hub ich farlorn
Farschvartzt die yunge yorn
Ich zing a liedele:

DUET

Er liebt mir, er iz do
fa la la la, fa la la la
Er liebt mir, er'z nishto
fa la la la, fa la.

FEIVEL

Ei, ich muz foon dir gehn
Finster oon troierig
Mein hartz iz vie a shtain
Oi schver und oometig
Mein glick hub ich farlorn
Forschvartzt die yunge yorn
Ich zing a liedele:
Ich lieb ihr—zie iz do
fa la la la, fa la la la
Ich lieb ihr, zie's nisht do
fa la la la, la la.

Constable's Song

VENN DER GONEFF HANDELT NIT MIT ZEIN G'NAIVEH

SERGEANT

Venn der goneff handelt nit mit sein g'naiveh
(sein g'naiveh)
Ooon der gozlen sein gozlohnes fangt nisht on
(fongt nisht on)
Huben zay hult zu tun a mitzveh oon a tayveh
(oon a tayveh)
Azay vee yeder orntlicher mann (tlicher mann)
Mein hartz geht ois zu yeden ain farbrecher
(ain farbrecher)
Arestieren em is troierig oon schver (rig oon schver)
A politzman sein is gor nit kein gelechter
(kein gelechter)
Zein shikzal, haklal, is nit kein glicklicher (oho)

Chorus

POLITZLEIT

A politzman sein is gor nit kein gelechter (gelechter)
Zein shikzal, haklal, is nit kein glicklicher (glicklicher)

II

Venn der merder ruht sich up foon zeine merdern
(zeine merdern)
Ooon der gengster tracht nit foon sein gengsterei
(sein gengsterei)
Gleichen zay zu zingen lieder zu die shtern
(zu die shtern)
Oon shpielen auf dem fiddle—Traumerei (Traumerei)
Ven der shikker brecht nit ois sein mame's bainer
(mame's bainer)
Auf Mutter's Tug a greeting card shikt er
(card shikt er)
A politzman sein is gor nit kein gelechter
(kein gelechter)
Sein shikzal, haklal, is nit kein glicklicher (Oho)

Chorus

A politzman sein is gor nicht kein gelechter (gelechter)
Sein shikzal, haklal, is nit kein glicklicher (glicklicher)

VIE KATZ NUCH MOIZ

(With Cat-like Tread)

YOM-BONDITTEN

Vie katz nuch moiz
Vie goneff in der hoiz
Vie shpin nuch flig
Vie liabele nuch tzig.
Mi macht kein klang
Mi ret nit ois kn vort
Der falsher schlang
Vet paigern auf dem ort.

POLITZLEIT
(pianissimo)

Tarantara, Tarantara.

YOM-BONDITTEN

Azay gehaim kricht der bandit
Mi kenn nit heren zeine tritt.

HOO, HA, DI CHEVREH'S DO

(Come Friends Who Plough the Sea)

YOM-BONDITTEN

Hoo ha! di chevreh's do
Lomir alle kvellen
Branfn vet nit fellen
Hoo, ha! di chevreh's do
Mazel tov, Halleluyah!

VINTEL, VINTEL, SHTILLER VINTEL

(Sighing Softly to the River)

GRAISSER GENERAL — Vintel, vintel, shtiller vintel
Bluz mir a geriss
Foon die die baimer, foon dem teichl
Bluz mir leicht oon ziss

POLITZLEIT — Leicht oon ziss.

GRAISSER GENERAL — Frish oon frailoch fallt der freeling
Yeder faigele pipt
Chopt mir un a mudne feeling
Nuch a mul farlibt

POLITZLEIT — Yeder klainer faigel pipt
Er iz nuch a mul farlibt

GRAISSER GENERAL — Liebe, liebe yunge liebe
Alle lieben yunge liebe

POLITZLEIT — Ven es libt an alter buck
Iz er zicher out of luck

CHORUS — Ven es libt an alter buck
Iz er zicher out of luck.

NU VUS IZ DORT OON VUS IS DO

(Now What is This and What is That)

MAIDLACH

Nu vus iz dort oon vus iz do oon vust der tate yezt getun
Vihin gayt er, in mittel nacht, halb ungetun halb oisgetun?
Der tate is a pinktlicher, oon pinktlich allemul geven
Zein gantzen leben laigt er zich in bet nit shpet nuch halb noch tzen
Vus iz dus far a mudne zoch, vus hut der tate yetzt getun
Vihin gayt er, in mittle nacht, halb ungetun, halb oisgetun?

FINALE

ELENDER KIND

——oOo——

Published by Kadimah Group of Hadassah

HELEN RUBIEN, *President*
941 Ocean Ave., Brooklyn, N. Y.

The entire proceeds of the sale of these lyrics go to Kadimah.

(Copyright 1952 by MURRAY RUBIEN)

These lyrics may not be reproduced or used for theatrical or entertainment purposes without the consent of the copyright owner. All rights reserved.

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol
of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from
a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 05310

DIE YOM-BONDITTEN

Murray Rubien

THE MAX PALEVSKY
YIDDISH LITERATURE COLLECTION

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS